

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	które i mówimy nie w nauczonych ludzkiej mądrości słowach ale w nauczonych Ducha Świętego duchowymi duchowe porównując
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	O tym też mówimy nie w słowach nauczanych przez mądrość ludzką,* lecz w nauczanych przez Ducha** – łącząc to, co duchowe,*** z tym, co duchowe.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	które także mówimy nie w wyuczonych ludzkiej mądrości słowach, ale w wyuczonych Ducha, duchowymi (rzeczy) duchowe zestawiając.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	które i mówimy nie w nauczonych ludzkiej mądrości słowach ale w nauczonych Ducha Świętego duchowymi duchowe porównując
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O tym też mówimy nie w słowach dyktowanych mądrością ludzką, lecz w słowach, których naucza Duch, wyjaśniając ludziom duchowym to, co z natury duchowe.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A o tym też mówimy nie słowami, których naucza ludzka mądrość, lecz których naucza Duch Święty, stosując do duchowych spraw to, co duchowe.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O których też mówimy, nie temi słowy, których ludzka mądrość naucza, ale których Duch Święty naucza, do duchownych rzeczy duchowne stosując.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co też opowiadamy nie przez uczone słowa ludzkiej mądrości, ale przez naukę Ducha, duchownym duchowne rzeczy przystosując.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A głosimy to nie za pomocą wyszukanych słów ludzkiej mądrości, lecz korzystamy z pouczeń Ducha, przedkładając duchowe sprawy tym, którzy są z Ducha.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Głosimy to nie w uczonych słowach ludzkiej mądrości, lecz w słowach, których naucza Duch, przykładając do duchowych rzeczy duchową miarę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	O nich to mówimy nie wyuczonymi słowami ludzkiej mądrości, ale słowami, których nauczył nas Duch, wyjaśniając duchowe dary ludziom Ducha.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie głosimy tego uczonymi słowami ludzkiej mądrości, ale dzięki pouczeniom Ducha, przedstawiamy sprawy duchowe tym, którzy są z Ducha.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I to właśnie głosimy nie uczonymi słowami ludzkiej mądrości, lecz nauczonymi przez Ducha. Oddanym Duchowi wyjaśniamy sprawy Ducha.

¹⁾ <x>530 1:17</x>

²⁾ <x>500 15:26</x>; <x>530 2:4</x>

³⁾ to, co duchowe, πνευματικοίς, rm l. rn. Jeśli rm : tych, którzy są duchowi, łącząc z tym, co duchowe (l. wyjaśniając im to, co duchowe) – zob. <x>530 2:14</x>. Rn też ma sens – zob. <x>530 2:13</x>.

⁴⁾ łączyć, συγκρίνω, lub: dopasowywać. W G na określenie wyjaśniania snów (<x>10 40:8</x>, 22;<x>10 41:12</x>). W późniejszej gr.: porównywać, jak w <x>540 10:12</x> (<x>530 2:13</x>L.).

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie głosimy tego wyuczonymi słowami mądrości ludzkiej, lecz słowami, które nam Duch podsuwa. Sprawy duchowe wyjaśniamy na sposób duchowy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie głosimy tego słowami wypływającymi z ludzkiej mądrości, lecz słowami, których uczy Duch. Objąśniamy sprawy duchowe ludziom, którzy poddają się działaniu Ducha.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	про що й говоримо не вченими словами людської мудрости, але навченими [Святим] Духом, порівнюючи духовне з духовним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	o których też mówimy nie w wyuczonych słowach ludzkiej mądrości ale w nauczonych przez Ducha Świętego, porównując duchowe do duchowych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Te właśnie sprawy głosimy, gdy unikamy mówienia tak, jak nakazywałaby mądrość ludzka, a mówimy tak, jak uczy Duch, objaśniając w ten sposób sprawy Ducha ludziom, którzy mają Ducha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	O tych też sprawach mówimy nie słowami, których uczy mądrość ludzka, lecz takimi, których uczy duch, gdyż łączymy duchowe sprawy z duchowymi słowami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I mówimy o tym nie w błyskotliwych słowach ludzkiej mądrości, ale słowami pochodzącymi od Ducha Świętego—duchowe sprawy wyrażając w duchowy sposób.